

УДК 811.111'367.625:34

Л.А. Турумбетова¹, А.Т. Алимбаева²,

¹к. ф. н. доцент, ²магистрант II курса
Казахского национального университета им. аль-Фараби,
г. Алматы, Казахстан,
e-mail: t.lyaila@mail.ru; jasik_alimbaev@mail.ru

Особенности использования фразовых глаголов в юридической литературе

В данной статье рассматриваются фразовые глаголы, используемые в юридической литературе на английском языке. Фразовые глаголы являются уникальными конструкциями, которые несут в себе особую функциональную значимость. В юридической литературе они приобрели довольно широкое распространение благодаря точности и лаконичности передаваемого значения. В результате исследования были определены триста наиболее частотных фразовых глаголов, характерных для юридической литературы на английском языке. Также авторы обращают внимание на наличие фразовых глаголов, которые приобрели статус юридических терминов. При работе над Британским Национальным Корпусом и Корпусом Современного Американского Английского языка было выявлено, что количество фразовых глаголов в Американском варианте английского языка значительно превышает количество фразовых глаголов, используемых в Британском варианте.

Ключевые слова: фразовый глагол, идиоматическое значение, адвербиальный послелог, юридическая литература.

L.A. Turumbetova, A.T. Alimbaeva

The peculiarities of the use of phrasal verbs in legal literature

The given article deals with phrasal verbs which are used in legal literature. Phrasal verbs represent unique constructions, which have peculiar functional relevance. Due to the accuracy and laconic brevity of transferring meaning, they achieve quite wide distribution. As a result of the research, three hundred of the most frequent phrasal verbs which are typical for the legal literature have been defined. The authors also pay great attention to the phrasal verbs which acquired the status of legal terms. During the work on British National Corpus and Corpus of Contemporary American English it has been determined, that the amount of phrasal verbs used in American variant of the English language considerably exceeds the number of phrasal verbs of British variant.

Key words: phrasal verb, idiomatic meaning, adverbial postposition, legal literature.

Л.А. Турумбетова, А.Т. Алимбаева

Құқықтық әдебиеттегі фразалық етістіктердің қолданылу ерекшеліктері

Берілген мақалада заңгерлік әдебиеттердегі қолданылатын фразалық етістіктер қарастырылды. Фразалық етістіктер функционалды маңызы зор, бірегей сөз тіркесі болып табылады. Берілетін мағынаның нақтылығы мен ықшамдылығы арқасында, олар заңгерлік әдебиеттерде ерекше мәндерге ие болады. Зерттеу нәтижесінде ағылшын тіліндегі заңгерлік әдебиетке тиесілі үш жүз жиірек кездесетін фразалық етістіктер анықталды. Сонымен қатар авторлар терминдік статусқа ие болған фразалық етістіктердің бар болуына, кездесуіне ерекше мән береді. Британдық Ұлттық Корпус және Қазіргі Американдық Ағылшын тілінің корпустарымен жұмыс жасау барысында Американдық нұсқадағы фразалық етістіктерінің саны Британдық ағылшын нұсқадағы фразалық етістіктерге қарағанда анағұрлым көп екені айқындалды.

Түйін сөздер: фразалық етістік, идиомалық мағына, адвербиалды шылау, заңгерлік әдебиет.

Особое место в лексической системе английского языка занимает такое уникальное явление, как фразовый глагол. Уникальны фразовые глаголы в силу того, что, несмотря на изменения, которым данные конструкции подверглись в процессе развития языка, они сохранили свой идиоматический характер, а также являются альтернативой синонимичным им монолексемным глаголам. По мнению У.Дж. Болла, без такого рода сочетаний «разговорная речь современного английского языка была бы совершенно другой»: *Had English not got these phrasal verbs modern colloquial speech would be radically transformed* [1, 8].

Постоянное увеличение числа таких конструкций в языке, а также расширение сферы их употребления обуславливает большой интерес со стороны лингвистов. В современном Оксфордском словаре насчитывается около семи тысяч британских и американских фразовых глаголов. Изучением подобных сочетаний активно занимаются такие зарубежные ученые, как D. Bolinger, V. Fraser, R. Courtney, J. Povey, Ильиш Б.А., Долгина Е.А., Голубкова Е.Е., Аничков И.Е. [2, 8]. В казахстанской науке различные аспекты фразовых глаголов рассматривались Еремеевой А.Г., Кущегалиновой А.К.

В современной лингвистике широко изучена специфика, структура фразовых глаголов. Во многих работах отмечается, что фразовые глаголы довольно часто используются не только в разговорном английском, но и в языке средств массовой информации, деловом английском и научной литературе. Однако особенности функционирования фразовых глаголов в юридической литературе на английском языке остаются в значительной степени неисследованными. В связи с этим мы ставили перед собой задачу выяснить, что представляют собой фразовые глаголы в юридической литературе и какова частотность их употребления.

При работе над данным вопросом мы обратились к таким корпусам английского языка, как British National Corpus (BNC), а также Corpus of Contemporary American English (COCA). Британский национальный корпус (BNC) является корпусом британского варианта английского языка, который содержит 100 миллионов слов, собранных с 1980 по 1992 годы. В свою очередь, Корпус современного Американского варианта английского языка (COCA) содержит 450 миллионов слов, отражающих устную и письменную речь в период с 1992 по 2012 годы. В обоих корпусах имеются подкорпусы юриди-

ческой литературы, которые были использованы нами для определения фразовых глаголов, функционирующих в юридической литературе на английском языке. Также материалом исследования послужили фразовые глаголы, отобранные методом сплошной выборки из Оксфордского словаря фразовых глаголов.

В англо-русском словаре по лингвистике и семиотике фразовые глаголы определяются как сочетания глагола с послесловом или наречием, «значение которых не выводится из значения компонентов его составляющих». Динамично функционируя в речи, фразовые глаголы превратились в семантически и структурно устойчивые единицы. Их отличительными свойствами являются особое идиоматическое значение, заменяемость «простым глаголом» или словосочетанием и способность к образованию пассивных конструкций. Фразовые глаголы очень разнообразны как по своей сочетаемости, так и по дополнительным значениям, которые в них заключаются или которые они приобретают в тексте. Они могут выражать характер действия, переход из одного состояния в другое, побуждение к действию и т.д., но во всех случаях действие неизменно характеризуется значением, заключенным в самом глаголе.

Фразовый глагол можно отнести к одному из факторов, усложняющих изучение не только юридической литературы на английском языке, но и английского языка в целом. К примеру, сочетания *to account for crime* (нести ответственность за преступление), *to act for clients* (представлять интересы клиентов), *to make out the case* (доказать справедливость иска) должны изучаться индивидуально, так как фразовые глаголы, кроме того, что относятся к идиоматическим выражениям, в основном имеют многозначный характер. Так, фразовый глагол *make out* имеет семь значений, *get in/get off* девять различных значений в зависимости от контекста.

Существует несколько подходов к классификации фразовых глаголов. Изложенная ниже сокращенная классификация, принятая в Oxford Dictionary of Current Idiomatic English, основана на подходе Дж. Поуви, который делит фразовые глаголы относительно принадлежности глагола к категории переходных или непереходных, наличию одного или двух постпозитивов и принадлежности постпозитивов к грамматической категории наречий или предлогов [3, 12]:

1) Непереходный глагол с наречием, например: *To some extent, however, Parliament goes*

off «half-cocked» – a Bill is conceived of as being urgent and is introduced before all its complexities have been thoroughly worked through.

2) Непереходный глагол с предлогом, например: *The other view is that where the plaintiff comes across a danger which has already been created by the defendant the defense can operate.*

3) Непереходный глагол с наречием и предлогом: *If we don't specify the objectives we want, we'll have to put up with those we get.*

4) Переходный глагол с наречием: *Parents have no legal right to take their children out of school during term time for holidays.*

5) Переходный глагол с предлогом: *The parties have adhered strictly to the terms of the agreement.*

6) Переходный глагол с наречием и предлогом: *You shouldn't take your resentment out on children.*

О сложной природе фразовых глаголов свидетельствует также второй элемент глагольных сочтаний исследуемого типа – адвербиальный послелог. На сегодняшний день в языкознании нет единого мнения относительно определения этого компонента фразовых глаголов. Некоторые лингвисты называют такие элементы, как *about, at, of, back, down* наречием, предложным наречием, другие определяют их как постверб, постпозитив или послелог. Но следует отметить, что коммуникативная значимость второго элемента неоспорима, так как они уточняют и дополняют смысловую нагрузку глагола. Профессор И.Е. Аничков писал, что «вопрос об английских адвербиальных послелогах – один из важнейших, если не важнейший из частных вопросов теоретического изучения и практического усвоения английского языка» [4, 190].

В современном английском языке послелоги вступают в очень большое число сочетаний разных типов. Число таких сочетаний, одним из компонентов которых является послелог, непрерывно возрастало в английском языке и продолжает расти. Особенно велико количество сочетаний послелога с глаголами. Об этом свидетельствуют книги, словари, посвященные фразовым глаголам и их употреблению. Наряду с увеличением числа, растет и частота их использования. В юридической литературе наиболее часто используемыми послелогами являются *up* (20%), *in* (18,75%), *out* (13,75%), *to* (12%), *on* (9,5%), *of* (8%), *down* (8,25%), *off* (6,25%), *for* (6%), *over* (4,25%). Фразовые глаголы с послелогами *round, with, into, through, forward, by, across, forth* в юридических документах встречаются в меньшей степени. Послелоги

– это единицы не морфологические и не синтаксические, а лексическое частное подразделение словарного состава английского языка. Как и другие части речи и их подразделения, например, существительные, которые могут в предложениях быть подлежащими, дополнениями, определениями, предикативными членами или обстоятельствами, они могут выполнять разные функции в разной мере самостоятельные. Кроме того, следует отметить, что количество послелогов, присоединяемых фразовыми глаголами, напрямую зависит от пространственной активности субъекта или объекта действия.

Нами было выделено триста наиболее частотных фразовых глаголов, встречающихся в юридической литературе. Самым частотным в американской юридической литературе оказался фразовый глагол – *to deal with* с относительной частотностью 0,02%. Этот фразовый глагол в зависимости от контекста в юридической литературе приобретает шесть значений: 1. *to do business regularly with a person or organisation.* Например, *We only deal with reputable suppliers.* 2. *to talk to a person or organization in order to reach an agreement or settle a dispute.* Например, *I like to deal with people I know I can trust.* 3. *to solve a problem or carry out a task.* Например, *My lawyers dealt with the company sale very efficiently.* 4. *to be about something.* Например, *This article deals with the issues raised by contractual waivers.* 5. *to look after, talk to or control people in an appropriate way.* Например, *We sometimes have to deal with very difficult people in this job.* 6. *to take appropriate action in a particular situation.* Например, *Could you deal with this complaint?*

Следующим наиболее частотным глаголом является фразовый глагол *to subject to* с относительной частотностью 0,015 %. В контексте юриспруденции он имеет значение как *bring a person or group under the power or control of another.* К примеру, *They subjected us to onerous restrictions.*

Также частотными оказались фразовые глаголы:

to depend on (to be affected by or decided by somebody/something). *Our chances of winning this contract depend solely on price;*

to result in (to have a particular effect). *The presentation of the new evidence resulted in us winning the case;*

to refer to (to send somebody something to a different place or person in order to get a decision). *The case was referred to the Court of Appeal;*

to engage in (to take part in something). *His company is engaged in the manufacture of steel tubes;*

to point out (to mention something in order to give somebody information about it or make them notice it). *I pointed out one or two typing errors in the document.*

Некоторые фразовые глаголы в юридической литературе приобрели терминологический характер и поэтому используются только в сфере юриспруденции. Это такие глаголы, как:

to bind over со значением to warn somebody that they will have to appear in court if they break the law again. *He was bound over to keep the peace;*

to bring something in со значением to give a decision in a court of law. *The jury brought in a verdict of law;*

bring somebody up со значением to make somebody appear for trial in a court of law. *If Senators are opposed to any judge, bring them up and vote against them...;*

to come up со значением to be dealt with by a court of law. *Her case comes up next month; to find against somebody* со значением to decide in a court of law that somebody is guilty. *The court found against the defendant;*

to find for somebody – to decide in a court of law that somebody is innocent. *The jury found for the defendant;*

to get somebody off – to help somebody to escape punishment. *She is relying on clever lawyers to get her off;*

to hand down – to announce an official decision. *The judge handed down a sentence of six years.*

При сравнении количества фразовых глаголов, представленных в Британском Национальном корпусе (BNC) и Корпусе Современного Американского Английского языка (COCA) было установлено, что в юридической литературе в американском варианте английского языка функционируют фразовые глаголы, которые в британском варианте не используются. Это такие фразовые глаголы, как *log off, meet up, pass up, phone up, play around, pull through, push around, save up, scare away, scare off, shoot down, shoot up, stare at, take apart, trade down, wash away, wind down, wipe away, wipe off*. Возможно, это связано с особенностями правовых систем Великобритании и Соединенных Штатов Америки. Важной отличительной чертой американской правовой системы от английской является значение Конституции в качестве основного источника права.

Необходимо отметить, что в юридической литературе на английском языке фразовым глаголам отводится особое место, так как они высоко продуктивны в использовании. В некоторых случаях фразовые глаголы, приобретая узкое специализированное значение, впоследствии принимают статус юридического термина. Именно фразовые глаголы являются лингвистическим феноменом и особенностью английского языка, подобного лингвистического явления в русском или казахском языках нет.

В английском языке наблюдается значительный рост количества фразовых глаголов. Если сравнить словарь «The Dictionary of the English Language» Самюэля Джонсона – самого известного и полного словаря XVII века – и современный Оксфордский словарь, то количество фразовых глаголов возросло в четыре раза. В связи с этим на данном этапе развития лингвистического знания эта проблема представляет несомненный научный интерес.

Если еще совсем недавно будущим и настоящим юристам требовалось лишь знание права, различных кодексов, то сегодня никак не обойтись стороной английскому языку. Современное казахстанское общество стремится работать с иностранными партнерами, фирмами, заключает договоры и ведет деловую переписку. Все документы, являющиеся гарантом прав и обязанностей, составляются и на языке представителей, и на английском языке. Правильное и грамотное составление документов – это также гарант успешности бизнеса. Расширение международных отношений, установление экономических, политических, деловых контактов, которые несут юридически оформленный характер, обуславливает необходимость подготовки квалифицированных специалистов в сфере юриспруденции. Как известно, право – одна из тех гуманитарных областей, которая характеризуется наличием значительного количества национально-культурных специфических черт, отражающих выработанные нормы взаимоотношений личности с государством и другими людьми. Юридические тексты в силу своего предназначения должны быть точными и достоверными, они предписывают определенную форму действий и формулируют принципы разрешения спорных ситуаций, вырабатывают правила социального поведения в обществе. Именно в этой сфере язык должен быть наиболее точным и лаконичным. Лексика юридических документов отличается количеством различных терминов, используются слова, кото-

рые носители языка обычно не знают. К примеру, *restraint of trade* – ограничение свободы торговли, *promissory estoppel* – лишение права возражения на основании данного обещания, *waiver* – отказ от права. Примерно 30 % всех слов в юридической литературе составляет узкоспециальная терминология.

Юридическая терминология относится к числу специальных сфер языка, активно взаимодействующих с общелитературным языком. Специфика терминов определяет важность их точного применения, которое заключается не в употреблении слов, а в системности функционирования такого явления, как право. Терминами являются различные части речи: существительные, глаголы, фразовые глаголы. В свою очередь фразовые глаголы могут вызвать значительные трудности ввиду своей идиоматичности, так как не всегда можно вывести семантику

из значения его компонентов, и полисемии. Также о сложной природе фразового глагола свидетельствует наличие синонимичных фразовых глаголов: *adhere to (keep to)*, *abide by (comply with)*, *provide for (allow for)*. С другой стороны, совершенно очевидна их значимость и неизбежность, так как они общеприняты и являются частью лексической системы языка. Поэтому в процессе коммуникации они должны изучаться на определенном этапе. Для решения этой проблемы необходимо знать наиболее характерные для юридической литературы фразовые глаголы, изучить значения, которые меняются в зависимости от контекста.

В целом, мы можем сказать, что фразовые глаголы стали неотъемлемой частью стиля юридической литературы и в некоторых случаях даже вытесняют свои эквиваленты, представленные односложными глаголами.

Литература

- 1 Ball W.J. Conversational English: an analysis of contemporary spoken English for foreign students, with exercises. – London: Longmans, Green, 1953. – 284 p.
- 2 Яцкович И. А. Когнитивный аспект словарного перевода английских фразовых глаголов: дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2000. – 134 с.
- 3 Povey Jane, Phrasal verbs and how to use them. – М.: Higher institutes of learning, 1990. — 176 p.
- 4 Аничков И.Е. Адвербиальные послелоги в современном английском языке // Ученые записки Пятигорского гос. пединститута. – Пятигорск, 1961. – Т. 24. – С. 221–253.
- 5 Oxford Phrasal Verbs Dictionary / Oxford University Press, 2006. – 398 p.

References

- 1 Ball W.J., Conversational English: an analysis of contemporary spoken English for foreign students, with exercises. – London: Longmans, Green, 1953. – 284 p.
- 2 Yazkovich I.A. Cognitivnyi aspekt slovarnogo perevoda angliyskikh phrazovih glagolov: dis. ...kan.philol.nauk. – Upha, 2000. – 134 s.
- 3 Povey Jane, Phrasal verbs and how to use them. – М.: Higher institutes of learning, 1990. – 176 p.
- 4 Anichkov I.A. Adverbialnye poslelogi v sovremennom angliyskom yazike // Uchenye zapiski Pyatigorskogo gos. pedinstituta. – Pyatigorsk, 1961. – Т. 24. – S. 221–253.
- 5 Oxford Phrasal Verbs Dictionary / Oxford University Press, 2006. – 398 p.